

ZAKON

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

(*"Sl. list SCG - Međunarodni ugovori"*, br. 6/2004)

ČLAN 1

Ratifikuje se Sporazum između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Republike Slovenije o uzajamnom podsticanju i zaštiti ulaganja, potpisan 18. juna 2002. godine u Beogradu, u originalu na srpskom, slovenačkom jeziku i engleskom jeziku.

ČLAN 2

Tekst Sporazuma na srpskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU SAVEZNE VLADE SAVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOM PODSTICANJU I ZAŠTITI ULAGANJA

Savezna vlada Savezne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Slovenije (u daljem tekstu: "Strane ugovornice"),

U želji da intenziviraju ekonomsku saradnju između dve Strane ugovornice,

U nameri da podstaknu i stvore povoljne uslove za veću ekonomsku saradnju na polju ulaganja izvršenih od strane ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice,

Uviđajući da će uzajamno podsticanje i zaštita ulaganja na osnovu ovog Sporazuma doprineti jačanju preduzetničkih inicijativa,

Sporazumele su se o sledećem:

Član 1

Definicije

U smislu ovog Sporazuma:

1. Izraz "ulaganje" označava svaku vrstu sredstava koju ulagači jedne Strane ugovornice ulažu na teritoriju druge Strane ugovornice, u skladu sa njenim zakonima i propisima i obuhvata posebno, mada ne i isključivo:

(a) - pokretnu i nepokretnu imovinu i sva ostala prava *in rem*, kao što su hipoteke, zaloge, jemstva i slična prava;

(b) - akcije, obveznice, kao i bilo koji drugi oblik učešća u kompanijama;

(v) - novčana potraživanja ili bilo koja druga potraživanja koja imaju ekonomsku vrednost i vezana su za ulaganje;

(g) - prava intelektualne svojine, kao što su autorska prava i ostala srodna prava i prava industrijske svojine kao što su patenti, licence, industrijski dizajn ili modeli, trgovački znaci, *goodwill*, tehnički procesi i *know-how*;

(d) - koncesije potvrđene zakonima, administrativnim aktom ili ugovorom od strane ovlaštenog državnog organa, uključujući koncesije za istraživanje, vađenje i korišćenje prirodnih bogatstava. Bilo koja promena oblika u kome se sredstva ulažu ili reinvestiraju neće uticati na njihov karakter kao ulaganja, ukoliko je takva mogućnost u skladu sa zakonima i propisima Strane ugovornice na čijoj teritoriji je izvršeno ulaganje.

2. Izraz "ulagač" označava:

(a) - fizička lica koja imaju državljanstvo bilo koje od Strana ugovornica u skladu sa njenim zakonima; i

(b) - pravna lica ustanovljena, osnovana ili na drugi način pravovaljano organizovana u skladu sa zakonima i propisima jedne Strane ugovornice, koja imaju sedište na teritoriji te Strane ugovornice.

3. Izraz "prinosi" označava iznose koje donosi ulaganje, i obuhvata, posebno, ali ne i isključivo, profit, dividende, kamate, takse, naknade za patente i druge slične naknade, kao i druge forme prihoda u vezi sa ulaganjem.

4. Izraz "teritorija" označava:

(a) u slučaju Savezne Republike Jugoslavije: površine obuhvaćene kopnenim granicama, područje mora, morsko dno i njegovo podzemlje van teritorijalnih voda koje potpadaju pod suverena prava ili jurisdikciju Strane ugovornice u skladu sa njenim nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom;

(b) u slučaju Republike Slovenije: teritoriju pod njenim suverenitetom, uključujući vazdušni prostor i područje mora, nad kojim Republika Slovenija ostvaruje suverenitet ili jurisdikciju, u skladu sa unutrašnjim i međunarodnim zakonom.

Član 2

Podsticanje i zaštita ulaganja

1. Svaka Strana ugovornica će podsticati i stvarati povoljne i transparentne uslove za ulagače druge Strane ugovornice da vrši ulaganje na njenoj teritoriji i dozvoljavati takva ulaganja na svojoj teritoriji u skladu sa svojim zakonima i propisima.

2. Svaka Strana ugovornica će obezbediti u svako doba fer i pravičan tretman ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice i njihovih prinosa.

3. Ulaganja ulagača svake od Strane ugovornica će uživati punu zakonsku zaštitu i bezbednost na teritoriji druge Strane ugovornice. Nijedna od Strana ugovornica neće na svojoj teritoriji, ni na koji način, nerazumnim, proizvoljnim ili diskriminatornim merama ugroziti upravljanje, održavanje, korišćenje, uživanje ili raspolaganje ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice.

Član 3

Nacionalni tretman i tretman najpovlašćenije nacije

1. Ulaganja izvršena od strane ulagača jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice ili prinosi povezani sa njima, uživaće tretman koji je fer i adekvatan i koji nije ništa

manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica obezbeđuje ulaganjima i prinosima sopstvenih ulagača ili ulagača bilo koje treće države.

2. Ulagači jedne Strane ugovornice će imati obezbeđen tretman, od strane druge Strane ugovornice, u pogledu upravljanja, održavanja, korišćenja, uživanja i raspolaganja njihovim ulaganjima i prinosima, koji nije manje povoljan od onog koji dodeljuje sopstvenim ulagačima ili ulagačima trećih zemalja.

3. Odredbe ovog člana neće se tumačiti kao obaveza Strane ugovornice da ulagačima druge Strane ugovornice daje bilo kakvu prednost u tretmanu, preferencijal ili privilegije koje prva Strana ugovornica može dodeljivati, u okviru:

(i) - bilo kojeg postojećeg ili budućeg članstva u slobodnoj trgovinskoj zoni, carinskoj uniji, zajedničkom tržištu ili regionalnoj ekonomskoj integracionoj organizaciji ili bilo kom međunarodnom sporazumu o investicijama;

(ii) - bilo kog bilateralnog ili/i multilateralnog sporazuma koji se u celosti ili delimično odnosi na oporezivanje.

Član 4

Eksproprijacija

1. Ulaganja izvršena od strane ulagača bilo koje Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice, neće biti nacionalizovana, eksproprijisana, niti podvrgnuta merama po dejstvu jednakim nacionalizaciji ili eksproprijaciji (u daljem tekstu: "eksproprijacija") osim u javnom interesu, na nediskriminatornoj osnovi, uz dužnu primenu zakona i uz brzu, efektivnu i adekvatnu naknadu.

2. Naknada iz stava 1 ovog člana će se obračunavati na bazi tržišne vrednosti ulaganja neposredno pre eksproprijacije ili pre nego je eksproprijacija postala opšte poznata činjenica, zavisno od toga šta je bilo pre. Naknada će biti izvršena u konvertibilnoj valuti bez odlaganja i uključivaće kamatu na tržišnoj osnovi ili LIBOR od dana eksproprijacije do datuma plaćanja, i biće slobodno transferabilna i moguća za realizaciju.

3. Uagač čija su ulaganja eksproprijisana će imati pravo, u skladu sa zakonom o eksproprijaciji Strane ugovornice, na to da sudsko ili drugo nadležno telo te Strane ugovornice izvrše neodložno razmatranje njegovog slučaja i vrednovanje njegovog ulaganja u skladu sa principima definisanim u ovom članu.

Član 5

Naknada gubitaka

1. Ulagačima jedne Strane ugovornice čija ulaganja pretrpe gubitke usled oružanog sukoba, revolucije, građanskih nemira, vanrednog stanja ili bilo koje slične situacije, na teritoriji druge Strane ugovornice, ova će obezbediti, u pogledu mera usvojenih u vezi sa tim gubicima, uključujući naknadu, obeštećenje i povraćaj, tretman koji neće biti manje povoljan od onog koji druga Strana ugovornica daje sopstvenim ulagačima ili ulagačima bilo koje treće države. Sva plaćanja izvršena po osnovu ovog člana biće slobodno transferabilna.

2. Bez štete po odredbe stava 1, ulagaču Strane ugovornice koji, u bilo kojoj od situacija navedenih u tom stavu, pretrpi gubitke, koji su posledica:

(i) - zaplene ulaganja ili njegovog dela, od strane snaga ili vlasti druge Strane ugovornice; ili

(ii) - uništavanja ulaganja ili dela ulaganja od strane snaga ili vlasti druge Strane ugovornice koja nisu bila neophodna zbog situacije, biće u svakom slučaju omogućen od strane te Strane ugovornice povraćaj ili naknada koja će u svakom slučaju biti brza, adekvatna i efektivna, biće izvršena bez odlaganja u konvertibilnoj valuti i uključivaće kamatu na tržišnoj osnovi ili LIBOR, od dana gubitka do dana plaćanja i biće slobodno transferabilna i moguća za realizaciju.

Član 6

Transferi

1. Svaka Strana ugovornica će, nakon plaćanja svih fiskalnih i drugih obaveza ulagača druge Strane ugovornice, garantovati ulagačima druge Strane ugovornice, slobodan transfer fondova u konvertibilnu valutu koji se odnose na njihova ulaganja, a posebno, mada ne i isključivo:

a) osnovni kapital i dodatna sredstva za održavanje ili povećanje ulaganja;

b) prinose;

v) sredstva od otplate zajmova u vezi sa ulaganjem;

g) prihode od ukupne ili delimične prodaje ili likvidacije ulaganja;

d) bilo koje naknade ili druga plaćanja u vezi čl. 4 i 5 ovog Sporazuma;

đ) plaćanja proistekla iz rešavanja sporova u vezi sa članovima 9 i 10 ovog Sporazuma;

e) nepotrošene zarade i druge naknade osoblja angažovanih iz inostranstva u vezi sa ulaganjem.

2. Transferi na koje se odnosi ovaj član vršiće se bez nepotrebnog odlaganja, po tržišnom kursu koji važi na dan transfera na teritoriji.

3. U odsustvu deviznog tržišta, kurs koji će se primeniti biće najpribližniji kurs za preračunavanje valuta u Specijalna prava vučenja.

Član 7

Subrogacija

1. Ako Strana ugovornica ili njena ovlašćena Agencija izvrši plaćanje sopstvenom ulagaču na ime obeštećenja, garancije ili ugovora o osiguranju za ulaganje na teritoriji druge Strane ugovornice, druga Strana ugovornica će priznati:

(i) - pristup druge Strane ugovornice ili njene naimenovane Agencije, svim pravima i potraživanjima ulagača,

(ii) - pravo druge Strane ugovornice ili njene naimenovane Agencije da ostvaruje sva takva prava i realizuje takva potraživanja shodno subrogaciji.

2. Subrogirana prava i potraživanja neće premašivati prvobitna prava ili potraživanja ulagača.

Član 8

Druge obaveze

Svaka od Strana ugovornica će razmotriti bilo koju zakonsku obavezu koja može nastupiti u odnosu na specifična ulaganja ulagača druge Strane ugovornice.

Član 9

Rešavanje sporova između Strana ugovornica

1. Sporovi između Strana ugovornica u vezi sa tumačenjem ili primenom ovog Sporazuma rešavaće se, u što je moguće većoj meri, pregovorima diplomatskim putem.
2. Ako Strane ugovornice ne postignu dogovor u roku od šest (6) meseci od započinjanja pregovora spor će, na zahtev bilo koje Strane ugovornice, biti podnet na rešavanje arbitražnom sudu, u skladu s odredbama ovog člana.
3. Takav arbitražni sud će se konstituisati za svaki pojedinačni slučaj, na sledeći način: U roku od dva (2) meseca od prijema zahteva za arbitražu, svaka Strana ugovornica će imenovati jednog člana suda. Ova dva člana će onda odabrati državljanina treće zemlje, sa kojom obe Strane ugovornice održavaju diplomatske odnose, koji će, uz saglasnost obe Strane ugovornice, biti imenovan za predsednika suda. Predsednik će biti određen kroz tri (3) meseca od dana imenovanja druga dva člana.
4. Ako se u rokovima utvrđenim u stavu 3 ovog člana ne izvrše neophodna imenovanja, i jedna i druga Strana ugovornica mogu, u odsustvu nekog drugog sporazuma, zatražiti od predsednika Međunarodnog suda pravde da obavi potrebna imenovanja. Ako je predsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, ili ako je na drugi način sprečen da obavi ovu funkciju, zatražiće se od potpredsednika da obavi potrebna imenovanja. Ako je potpredsednik državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, ili ako je i on sprečen da obavi ovu funkciju, sledeći po starešinstvu član Međunarodnog suda pravde, koji nije državljanin bilo jedne ili druge Strane ugovornice, će biti zamoljen da obavi potrebna imenovanja.
5. Arbitražni sud će donositi odluke na bazi odredaba ovog Sporazuma, kao i opšte prihvaćenih principa i pravila međunarodnog prava. Arbitražni sud će donositi odluke većinom glasova. Odluke suda će biti konačne i obavezujuće za obe Strane ugovornice.
6. Svaka Strana ugovornica će snositi troškove svog člana i svojih predstavnika u arbitražnom postupku. Obe Strane ugovornice će na jednake delove deliti troškove predsednika, kao i druge troškove. Sud može doneti drugačiju odluku vezanu za troškove.
7. U pogledu svega ostalog, sud će utvrditi sopstvena proceduralna pravila.

Član 10

Rešavanje sporova između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice

1. Svaki spor koji može nastati između Strane ugovornice i ulagača druge Strane ugovornice u vezi s ulaganjem ulagača prve Strane ugovornice, rešavaće se prijateljskim putem, kroz pregovore.
2. Ako se takav spor ne može rešiti pregovorima u roku od šest (6) meseci od dana pismenog zahteva za rešavanje, ulagač može uputiti spor na rešavanje, i to:
 - a) nadležnom sudu ili administrativnom sudu Strane ugovornice, stranke u sporu;
 - b) *ad hoc* arbitražnom sudu koji će, sem ako su drugačije usaglasile strane u sporu, biti ustanovljen shodno Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih nacija za trgovinsko pravo (UNCITRAL); ili
 - v) Međunarodnom centru za rešavanje investicionih sporova ("Centru"), osnovanom shodno Konvenciji o rešavanju investicionih sporova između država i državljana drugih država ("ICSID Konvencija"), otvorene za potpisivanje u Vašingtonu, 18. marta 1965, ukoliko su obe Strane ugovornice potpisnice ICSID Konvencije; ili

g) Centru, shodno pravilima utvrđenim u Dodatnim olakšicama za administrativnu proceduru Sekretarijata Centra ("Dodatne olakšice"), ukoliko je Strana ugovornica ulagača, ili Strana ugovornica, stranka u sporu, potpisnica ICSID Konvencije.

3. Svaka Strana ugovornica ovim bezuslovno pristaje da podnese spor vezan za ulaganje na rešavanje na međunarodno razmatranje ili arbitražu.

4. Saglasnost data od Strane ugovornice, shodno stavu 3 ovog člana, zajedno sa bilo čijim pismenim podnošenjem spora na rešavanje od strane ulagača ili ulagačeve unapred date pismene saglasnosti na ovaj predlog, predstavljaće pismenu saglasnost i pismeni sporazum strana u sporu na njegovo poveravanje za rešavanje shodno Odeljku II ICSID Konvencije, ICSID pravilima dodatih olakšica, članu I Arbitražnih pravila UNCITRAL-a, pravilima arbitraže ICC i člana II Konvencije Ujedinjenih nacija za primenu i unapređenje stranih arbitražnih presuda ("Njujorška Konvencija").

5. Pravna lica, koja imaju nacionalnost Strane ugovornice, strane u sporu, i koja su pre nego što je nastao spor između njih i te Strane ugovornice, kontrolisana od strane fizičkih ili pravnih lica druge Strane ugovornice će, u skladu sa članom 25(2)(b) ICSID Konvencije, biti tretirana "kao državljani druge Strane ugovornice".

6. Strana ugovornica neće isticati kao prigovor, žalbu ili pravo na obustavu iz bilo kog drugog razloga, da je odšteta ili druga naknada za celinu ili deo izvršene štete primljena ili će biti primljena shodno Ugovoru o obeštećenju, garanciji ili osiguranju.

7. Nijedna od Strana ugovornica neće preko diplomatskih kanala rešavati bilo koji problem koji je upućen na arbitražu, dok se postupak ne okonča, a Strana ugovornica ne prihvati ili se ne žali na odluku donetu tokom ovog postupka.

8. Presuda će biti konačna i obavezujuća za obe strane u sporu i biće sprovedena u skladu s unutrašnjim i međunarodnim zakonima.

Član 11

Primena drugih odredbi

Ukoliko odredbe zakona bilo koje od Strana ugovornica, ili obaveze iz međunarodnog zakona postojećeg ili utvrđenog između Strana ugovornica u skladu s ovim Sporazumom, sadrže odredbu, opštu ili posebnu kojom se ulaganjima ulagača druge Strane ugovornice, daje tretman koji je povoljniji od tretmana koji se obezbeđuje ovim Sporazumom, takve odredbe će, u meri u kojoj su povoljniji, imati prevagu nad ovim Sporazumom.

Član 12

Primena Sporazuma

Ovaj Sporazum će se primenjivati na sva ulaganja jedne Strane ugovornice na teritoriji druge Strane ugovornice u skladu sa njenim zakonima i propisima na snazi, koja postoje ili su učinjena posle njegovog stupanja na snagu, a primenjivaće se od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma.

Član 13

Opšti izuzeci

1. Ništa u ovom Sporazumu neće biti načinjeno da spreči Stranu ugovornicu da preduzme ma koju aktivnost shodno svojim međunarodnim obavezama u primeni mira i bezbednosti ili koju smatra neophodnom zbog zaštite svojih vitalnih bezbednosnih interesa.
2. Odredbe ovog člana odnose se na član 4, član 5 ili stav 1, tačka v, člana 6.

Član 14

Konsultacije

Predstavnici Strana ugovornica će, kada god je potrebno, održati konsultacije u vezi sa bilo kojim pitanjem koje se odnosi na primenu ovog sporazuma. Ova konsultacija će se održati na predlog jedne Strane ugovornice u mestu i u vreme koje će se ugovoriti diplomatskim putem.

Član 15

Stupanje na snagu, trajanje i prestanak važenja Sporazuma

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana sledećeg kalendarskog meseca koji sledi posle meseca u kome je primljeno poslednje od dve potvrde kojim se Strane ugovornice uzajamno obaveštavaju da je njihova unutrašnja zakonska procedura za stupanje na snagu Sporazuma, ispunjena.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi prvobitno u periodu od deset godina i smatraće se da i dalje nastavlja da važi u istim periodima od po pet godina, osim ako jedna Strana ugovornica pismeno ne obavesti drugu Stranu ugovornicu, najmanje dvanaest meseci pre isteka roka, o svojoj nameri da raskine sporazum.
3. Kada se radi o ulaganjima realizovanim pre roka isteka važenja ovog Sporazuma, odredbe čl. 1 do 14 i dalje će važiti u periodu od narednih 10 godina od datuma prestanka važenja ovog Sporazuma.

U potvrdu čega su dole potpisana lica, valjano ovlašćena od svojih vlada, potpisala ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Beogradu dana 18. 6. 2002. godine u dva originala, na srpskom, slovenačkom i engleskom jeziku, s tim što su svi tekstovi podjednako autentični. U slučaju bilo kakvog odstupanja u tumačenju, tekst na engleskom će prevladati.

Za Saveznu vladu
Savezne Republike Jugoslavije
Dragiša Pešić, s. r.

Za Vladu Republike
Slovenije
Janez Drnovšek, s. r.

ČLAN 3

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu SCG-Međunarodni ugovori".